

· 中医药海外传播 ·

《本草纲目》对日本、朝鲜医药学界影响的比较研究

沈忱, 陈卫平

(南京中医药大学基础医学院, 江苏 南京 210023)

摘要:介绍了《本草纲目》在东亚的传播情况及对当地医药界的影响。《本草纲目》对日本和朝鲜本草学的分类都产生了明显的影响, 日本医药学界在对《本草纲目》进行学习、研究时偏重于药物的考证与鉴别, 而朝鲜医药学界则以简单、实用为宗旨, 对原书进行大量的采编和精简。

关键词:本草纲目; 影响; 日本; 朝鲜

中图分类号: R281.3

文献标志码: A

文章编号: 1672-0482(2014)02-0183-03

Comprehensive Study on the Influence of *Compendium of Materia Medica* on Japan and Korea's Medical Field

SHEN Chen, CHEN Wei-ping

(College of Basic Medicine, Nanjing University of Chinese Medicine, Nanjing, 210023, China)

ABSTRACT: This paper introduced the transmission and influence of *Compendium of Materia Medica* on East Asia's medical field. Obviously *Compendium of Materia Medica* impact the classification of herbalism in Japan and Korea. In Japan, the researchers lay particular stress on the verify and identify of drugs, and in Korea, they emphasis the editing and simplification of the book based on the principle of simply and practical.

KEY WORDS: *Compendium of Materia Medica*; influence; Japan; Korea

《本草纲目》是对明代以前的本草学系统地总结, 包含医药学、矿物学、化学和生物学等方面的内容, 具有重大的学术价值。在李时珍逝世后的 1596 年, 《本草纲目》首次在南京出版, 并于 1604 年以前传到日本, 之后又相继遍及世界各国, 或被翻刻重版, 或被译成外国文字, 或被仔细研究, 在国外学界产生了良好的影响, 被誉为“东方医药巨典”。本文就《本草纲目》在东亚的传播情况及对当地医药学界的影响进行论述。

1 《本草纲目》在日本

1.1 《本草纲目》在日本的传播情况

根据日本学者上野益三《日本博物学史》(1973 年)提供的史料, 《本草纲目》于 1604 年以前传入日本^[1]。明万历年间江西本《本草纲目》刊行不久, 日本学者林罗山在庆长十二年(公元 1607 年), 从与中国通商的商埠长崎得到明刊《本草纲目》, 并将此书呈现给江户幕府的创建者德川家康。而且, 据日本国立茨城大学真柳诚教授考证, 在林罗山的第三子

春斋编集的罗山年谱中, 附有“既见书目录”, 上面列记着林罗山庆长 9 年(1604 年)以前, 亲眼所见书的书名, 其中明确记录有《本草纲目》一书^[2]。由此可以推论, 《本草纲目》传入日本的年代应该在 1604 年之前。

宽永 14 年(1637 年), 首次出现了日本翻刻本《本草纲目》, 此本以江西本为底本, 此后的 230 年间, 《本草纲目》在日本至少被翻刻过 24 次, 可见当时《本草纲目》在日本传播的盛况。由于日本人熟识汉文, 所以日文的《本草纲目》出现的较晚, 最早的编译本是 1699 年发表的, 但是 1934 年由东京春阳堂出版的《头注国译本草纲目》一直被认为是较为完整、严格的日文译本^[3]。该本以金陵本为底本, 由铃木真海翻译成日文。1974 年起, 此书又刊行增订第二版, 名为《新注校订国译本草纲目》, 此书对原来明显错误的翻译和注释, 用补注或新注的形式进行了校正和补充, 对药材的产地、药用部分、品质优劣等也增加了注释, 是目前《本草纲目》国外译本中最好、

最完整的版本。

1.2 《本草纲目》对日本医药学界的影响

现在所知的日本最早的本草学著作《本草和名》，成书于延喜十八年(918)年。此书以中国唐代苏敬编纂的《新修本草》第三至第二十卷正文中的药物为主体，全书卷篇次第及各卷中药物的排列顺序均依照《新修本草》。

随着《本草纲目》原著、刻本以及编译本在日本的广泛传播，越来越多的日本学者也致力于对本书的研究。曲直濂玄朔，被尊为日本医学中兴之祖，他是将《本草纲目》部分内容传入日本民间的第一人，他根据传入日本的明版《本草纲目》于 1566 年著成《药性能毒》一书，原书收药 126 种，至 1608 年出版的《药性能毒》则增收药物达 166 种，曲直濂玄朔在书末提到由于《本草纲目》传日，增补了药品品种，这是日本人参照《本草纲目》著书立说的开端^[4]。

贝原益轩以《本草纲目》为基础编撰了具有自身特色的本草学著作《大和本草》，全书共 16 卷，附录 2 卷，诸品图 3 卷，它与《本草纲目》一样采取了“析族区类，振纲分目”的方法对药物进行分类，其对药物的分类与《本草纲目》异同详情见表 1。

表 1 《本草纲目》与《大和本草》药物分类比较

本草纲目	大和本草
水部二类 43 种	水类 12 种
火部一类 11 种	火类 10 种
土部一类 61 种	金玉土石 67 种
金石部五类 159 种	
草部十一类 610 种	草类 528 种
谷部四类 73 种	谷类 26 种
菜部五类 105 种	
果部六类 127 种	
木部六类 180 种	木类 251 种
服器部二类 79 种	
虫部四类 106 种	虫类 84 种
鳞部四类 94 种	鱼类 122 种
介部二类 46 种	介类 54 种
禽部四类 76 种	禽类 98 种
兽部四类 86 种	兽类 46 种
人部一类 37 种	人类 10 种
	竹类 22 种
	造酿类 29 种

由表 1 可见，《大和本草》基本沿用了《本草纲目》的分类方法，但没有《本草纲目》那么细致。《本草纲目》将所有药物分成 16 大类，而《大和本草》只分类了 12 类。

受到近代自然科学思想的影响，日本医家对《本草纲目》的研究体现出注重基源考证及药物鉴别的特点，岩崎灌园通过 20 年的实际考察验证，编绘了《本草图谱》一书，是日本人自著的最早的一部大型植物图说。序中云：“至明李时珍纲目殆乎集大成，然详于说而略于图。且其为说或谬妄者上不为少。或专气味而遗形状。今求之风气绝殊之东方，小大厚薄，美恶能否，既已不同，而未能的知为某物，而浅人妄擬而用之者有焉，庸者不察而施之者有焉”。岩崎还说：“图不可以不精巧，苟不精巧，何以能辨似而非者”^[5]。由此可见，岩崎认为，本草纲目虽然对于药物的叙说很详尽，但是附图却不够精细、全面，所以他亲自考察验证，重新附图。

由上可见，《本草纲目》的药物分类法对日本本草学产生了明显的影响，另外由于受到近代自然科学的影响，日本学界在对本草纲目进行学习、研究时偏重于药物的考证与鉴别。

2 《本草纲目》在朝鲜

2.1 《本草纲目》在朝鲜的传播情况

《本草纲目》刊刻之时，朝鲜正值李朝初期(1568—1800 年)，真正传播到朝鲜则已是李朝中期。根据现在所掌握的史料，《本草纲目》的书名首次在朝鲜的书籍中出现是在李朝肃宗三十八年(1712 年)年成书的《老稼斋燕行录》中的“所买书册”项下，是朝鲜使者从北京带回的，此后，《本草纲目》的中国刊本陆续输入到朝鲜各地^[6]。

2.2 《本草纲目》对朝鲜医药学界的影响

从李朝英祖(1725—1776 年)、正祖(1776—1800 年)以来，《本草纲目》成为李朝医家的重要参考书目，到了李朝末期(1801—1910 年)，随着《本草纲目》传播不断广泛，原本作为朝鲜医家主要参考书目的《证类本草》逐渐被《本草纲目》所取代^[7]。迄今并没有看到《本草纲目》在朝鲜的翻刻本，但不可否认的是《本草纲目》传入朝鲜之后的 200 多年内，对朝鲜的医药学发展产生了巨大地影响。

《本草精华》是朝鲜李氏王朝时代，由朝鲜人编纂的本草学专著，著者未详。该书沿用了《本草纲目》的分类方法，与之不同的是，此书没有服器部，同时将金石、水、火、土部放在了人部后面，而《本草纲目》中则是将这四部放在草部之前，详情见表 2。

此外，《本草精华》中的药物均出自《本草纲目》，药与药之间的编排也大致依照《本草纲目》的先后顺序。每味药中的大字原文全部来源于《本草纲目》的

释名、气味、主治等项。双行小字则收罗了前述金、元、明时期的著名本草古籍,讨论药物的性味归经、相反畏恶、引经报使、采收修治、用法禁忌等。全书主要用汉文撰写,但为了方便朝鲜人阅读和辨识,约有150余味药物在药名处用朝文标出了该药的朝语读音^[8]。

表 2 《本草纲目》与《本草精华》药物分类比较

本草纲目	本草精华
水部二类	草部七类
火部一类	谷部四类
土部一类	菜部四类
金石部五类	果部六类
草部十一类	木部五类
谷部四类	虫部三类
菜部五类	鳞部三类
果部六类	介部二类
木部六类	禽部四类
服器部二类	兽部三类
虫部四类	人部一类
鳞部四类	金石部四类
介部二类	水部二类
禽部四类	火部一类
兽部四类	土部一类
人部一类	补遗

黄度渊于1855年编《附方便览》14卷,后又增订成《医宗损益》,附《药性歌》,共12卷6册。1869年黄度渊为了便于临床应用,又编撰了《医方活套》1卷。其子黄泌秀于1885年把《药性歌》和《医方活套》合编为《方药合编》。其中值得注意的是《药性歌》是按《本草纲目》的体例写成的,虽然没有像《本草纲目》那样有部有类,但也是按照《本草纲目》的自然分类法将药物分为35类。同时,黄度渊在每一味药物下,对药物的性味、归经、主治、附方进行了概括性解说,其中大量引用了《本草纲目》的原文。《药性歌》在引用《本草纲目》时,在文字上做了些许改动,顺序有所变化,但是精华具在^[7]。他把中、朝两国古医书中的处方集予以精练,又借助于《本草纲目》对药物给以论述,汇医方与本草为一体,对该国医药学的发展作出了显著贡献。

朝鲜本草学分类法在《本草纲目》传入之后也明显受其影响,另外,与日本学界不同的是,朝鲜医药学界在学习、研究《本草纲目》时偏重于对原书的采

编和精简,体现出更注重实用性的特点。

3 总结

《本草纲目》在日本、朝鲜流传之后,使其国家的医药界及博物学界打开了新的眼界。《本草纲目》对日本和朝鲜本草学的分类都产生了明显的影响,日本医药学界在对本草纲目进行学习、研究时偏重于药物的考证与鉴别,而朝鲜医药学界则以简单、实用为宗旨,对原书进行大量的采编和精简。

参考文献:

[1] 上野益三. 日本博物学史[M]. 东京:平凡社,1973:247.
Masuzo UENO. Japan natural history[M]. Tokyo: Heibonsha, 1973:247.

[2] 真柳诚.《本草纲目》最初传入日本的记录及金陵本的所在[J]//钱超尘.李时珍研究集成.北京:中医古籍出版社,2003:1032-1034.
Zhen LC. Record of *Compendium of Materia Medica's* first transmission in Japan and location of its Jinling(nanjing) Edition [J]//Qian CC. Li Shizhen research integration. Beijing: Chinese ancient books publishing house.2003:1032-1034.

[3] 芴.日本《新注校定国译本草纲目》简介[J].中药通报,1981(2):44.
Qin. Introduction of Japan book *Hsinchu revised GuoYi compendium of materia medica*[J]. Tradit Chin Med J,1981(2):44.

[4] 靳士英.《本草纲目》传日及其影响.[J].中华医史杂志,1981,11(2):102.
Jin SY. Transmission and influence of *Compendium of Materia Medica* in Japan[J]. Chin J Med History, 1981,11(2):102.

[5] 岩崎端正.本草图谱[M].东京:本草图谱刊行会,大正十年:3.
Iwasaki. Medicine atlas[M]. Tokyo: Medicine atlas publishing society, 1922:3.

[6] 三木荣.朝鲜医学史及疾病史[M].大阪:富士精版印刷株式会社,1963.
Sanmurong. Medical and disease history of Korea[M]. Osaka: Fuji fine printing co, LTD, 1963.

[7] 潘吉星.《本草纲目》在朝鲜的传播[J].情报学刊,1980(2):45-47.
Pan JX. Transmission of *Compendium of Materia Medica* in Korea[J]. J Inf,1980(2):45-47.

[8] 肖永芝,李春梅,黄齐霞.朝鲜药学古籍《本草精华》解要[J].时珍国医国药,2011,22(4):1030.
Xiao YZ, Li CM, Huang QX. Introduction of Korea medicine classics *Medicine essence* [J]. Lishizhen Med Mater Med Res, 2011,22(4):1030.

(编辑:叶亮)